

Aneks nr 1 do Umowy o dofinansowanie mikroprojektu wspólnego

nr INT/ET/TAT/1/I/B/0062 z dnia 19.05.2017 r. na realizację mikroprojektu *Transgraniczna promocja tras turystycznych Podhala i Spisza*, zgodnie z decyzjami: Komitetu ds. mikroprojektów nr 12 z dnia 20.02.2017 r. i nr 22 z dnia 19.10.2017 r. oraz Komitetu Monitorującego nr 47/2017 z dnia 03.07.2017 r. w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska – Słowacja 2014-2020 zawarty pomiędzy:

Związkiem Euroregion „Tatry”

z siedzibą: ul. Sobieskiego 2, 34-400 Nowy Targ, Polska, NIP: 735-11-51-998; REGON 490510603; KRS 0000035897; zwanym dalej „Euroregionem”

reprezentowanym przez:

Michała Stawarskiego, Dyrektora Biura Związku Euroregion „Tatry”

Dominikę Róžańską, Głównego księgowego, na podstawie uchwały nr 9/XXIII/2017 Rady Związku Euroregion „Tatry” z dnia 29.06.2017 r., stanowiącej załącznik nr 1 do niniejszego aneksu oraz

Samorządowym Krajem Preszowskim z siedzibą: Námestie mieru 2, 080 01 Preszów, Republika Słowacka NIP: 2021626332 ;REGON: 37870475 ;

zwanym dalej „SKP”,

reprezentowanym przez

PaedDr. Milana Majerský PhD., Marszałka Samorządowego Kraju Preszowskiego oraz

Stowarzyszeniem Lokalna Grupa Działania Spisz-Podhale z siedzibą: ul. Bulwarowa 9, 34-400 Nowy Targ, NIP 7352645685, REGON: 120193440, KRS: 0000247281

zwanym dalej „Partnerem Wiodącym”

reprezentowanym przez:

Wiesława Parzygnata – Wiceprezesa zarządu oraz

Obec Veľká Franková z siedzibą: Veľká Franková č.74, Veľká Franková 059 78, NIP: 2020709537, REGON: 00076597

zwanym dalej „Partnerem mikroprojektu”, reprezentowanym przez:

Pavol Soľava – starosta obce Veľká Franková zwanymi łącznie „Stronami”,

na podstawie §18 Umowy o dofinansowanie nr

INT/ET/TAT/1/I/B/0062 zwanej dalej „umową”.

Strony uzgadniają, co następuje:

§ 1

§ 4 ust. 5 i 6 umowy otrzymują następujące brzmienie:

5. „Przyznane dofinansowanie oraz współfinansowanie z budżetu państwa jest przeznaczone na refundację wydatków kwalifikowalnych poniesionych w związku z realizacją mikroprojektu. Wyjątek stanowi przekazanie środków w formie zaliczki opisane w §12 ust. 2.

Dodatok č. 1 k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre spoločný mikroprojekt

č. INT/ET/TAT/1/I/B/0062 zo dňa 19.05.2017 na realizáciu mikroprojektu *Cezhraničná propagácia turistických trás regiónov Podhalia a Spiša*, podľa rozhodnutí Výboru pre mikroprojekty č. 12 zo dňa 20.2.2017, a č. 22 zo dňa 19.10.2017, a rozhodnutia Monitorovacieho výboru č.47/2017 zo dňa 3.7.2017 v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko-Slovensko 2014-2020 uzavretý medzi:

Zväzkom Euroregión Tatry

so sídlom: v Nowom Targu, ul. Sobieskiego 2, 34-400 Nowy Targ; Poľsko, DIČ:7351151998, IČO: 490510603, KRS: 0000035897; ďalej len „Euroregión”,

zastúpeným:

Michalom Stawarskim – riaditeľom kancelárie Zväzku Euroregión „Tatry”

Dominikou Róžańskou – hlavnou účtovníčkou, na základe uznesenia č. 9/XXIII/2017 Rady Zväzku Euroregión „Tatry” zo dňa 29.6.2017, ktorá tvorí prílohu č.1 k tomuto Dodatku k zmluve, a

Prešovským samosprávnym krajom so sídlom

Námestie mieru 2, 080 01 Prešov, Slovenská republika, DIČ 2021626332, IČO 37870475

ďalej len „PSK”, zastúpeným:

PaedDr. Milanom Majerským PhD.– predsedom Prešovského samosprávneho kraja,

a

Stowarzyszeniem Lokalna Grupa Działania Spisz-Podhale, so sídlom: ul. Bulwarowa 9, 34-400 Nowy Targ, DIČ 7352645685, IČO: 120193440, KRS: 0000247281, ďalej len „vedúci partner” zastúpeným:

Wiesławom Parzygnatom – Wiceprezes zarządu

a

Obcou Veľká Franková so sídlom: Veľká Franková č.74, Veľká Franková 059 78, DIČ: 2020709537, IČO: 00076597 ďalej len „partner mikroprojektu” zastúpeným:

Pavlom Soľavom – starostom obce Veľká Franková

spolu pomenované ako „zmluvné strany”,

na základe §18 Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku č. **INT/ET/TAT/1/I/B/0062** ďalej len „zmluva”.

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

§ 1

§ 4 ods. 5 a 6 zmluvy bude znieť:

5. „Poskytnutý finančný príspevok a spolufinancovanie zo štátneho rozpočtu je určený na refundáciu oprávnených výdavkov vynaložených na realizáciu mikroprojektu. Výnimku predstavuje poukázanie finančných prostriedkov formou preddavku uvedené v §12 ods. 2.

6. Wypłata dofinansowania oraz współfinansowania z budżetu państwa dla mikroprojektu przyjmuje formę refundacji rzeczywiście poniesionych wydatków kwalifikowalnych, wypłaty ryczałtu na koszty pośrednie oraz wypłaty ryczałtu na koszty personelu – zgodnie z budżetem mikroprojektu przedstawionym we wniosku o dofinansowanie. Wyjątek stanowi przekazanie środków w formie zaliczki opisane w §12 ust. 2.”

§ 2

§ 9 ust. 10 i 11 umowy otrzymują następujące brzmienie:

"10. Partner Wiodący wraz z Partnerem mikroprojektu przygotowują dwujęzyczny raport z realizacji mikroprojektu na poziomie całego mikroprojektu. Następnie każdy z nich przekazuje go w terminie do 30 dni kalendarzowych od zakończenia realizacji rzeczowej wraz ze swoją częścią finansową odpowiednio do Euroregionu/SKP.

11. Partner Wiodący udostępnia dokumenty oraz udziela niezbędnych wyjaśnień Euroregionowi, kontrolerowi, Wspólnemu Sekretariatowi Technicznemu, Instytucji Krajowej lub Instytucji Zarządzającej we wskazanym przez te podmioty terminie.”

§ 3

§10 ust. 1 pkt 13 umowy otrzymuje następujące brzmienie:

"13) przygotowania wspólnie z Partnerem Wiodącym dwujęzycznego raportu z realizacji mikroprojektu na poziomie całego mikroprojektu oraz przedłożenia go w terminie do 30 dni kalendarzowych od zakończenia rzeczowego mikroprojektu wraz ze swoją częścią finansową raportu odpowiednio do Euroregionu*/SKP*;"

§ 4

§ 12 umowy otrzymuje następujące brzmienie:

"§ 12

PRZEKAZYWANIE PŁATNOŚCI NA RZECZ MIKROPROJEKTU

1. Warunkiem przekazania Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu środków z EFRR oraz z budżetu państwa jest złożenie przez Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu do Euroregionu/SKP raportu z realizacji mikroprojektu spełniającego wymogi formalne i merytoryczne wraz z załącznikami określonymi w ww. raporcie. Wyjątek stanowi przekazanie środków w formie zaliczki opisane w ust. 2.
2. W przypadku dostępności środków, Euroregion/ SKP może przekazać Partnerowi wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu dofinansowanie w formie zaliczki do

6. Vyplatenie poskytnutého finančného príspevku a spolufinancovania zo štátneho rozpočtu pre mikroprojekt má formu refundácie skutočne vynaložených oprávnených výdavkov, vyplatenia paušálu na nepriame výdavky ako aj vyplatenia paušálu na personálne náklady – v súlade s rozpočtom mikroprojektu uvedeným v žiadosti o poskytnutie finančného príspevku. Výnimku predstavuje poukázanie finančných prostriedkov formou preddavku uvedené v §12 ods. 2.”

§ 2

§ 9 ods. 10 a 11 zmluvy bude znieť:

"10. Vedúci partner spolu s partnerom mikroprojektu pripravuje dvojazyčnú správu o postupe realizácie mikroprojektu na úrovni celého mikroprojektu. Následne ju každý z nich zasiela v lehote 30 kalendárnych dní od ukončenia vecnej realizácie spolu so svojou finančnou časťou príslušne Euroregiónu/PSK.

11. Vedúci partner poskytuje dokumenty a potrebné vysvetlenia príslušnému Euroregiónu, kontrolórovi, Spoločnému technickému sekretariátu, Národnému orgánu alebo Riadiacemu orgánu v termíne stanovenom týmito subjektmi.”

§ 3

§ 10 ods. 1 bod 13 zmluvy bude znieť:

"13) spolu s vedúcim partnerom pripraviť dvojazyčnú správu o postupe realizácie mikroprojektu v rámci celého mikroprojektu predložiť ju v lehote do 30 kalendárnych dní od vecného ukončenia mikroprojektu spolu so svojou finančnou časťou správy príslušne Euroregiónu*/PSK*;"

§ 4

§ 12 zmluvy bude znieť:

"§ 12

PLATBY PRE MIKROPROJEKT

1. Podmienkou pre poukázanie prostriedkov z EFRR a zo štátneho rozpočtu vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu je predloženie správy o postupe realizácie mikroprojektu spolu s prílohami uvedenými v predmetnej správe Euroregiónu/ PSK, ktorá bude spĺňať formálne a vecné požiadavky. Výnimku predstavuje poukázanie finančných prostriedkov formou preddavku uvedené v ods. 2.
2. V prípade dostupnosti prostriedkov môže Euroregión/PSK poukázať vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu finančný

wysokości 15% dofinansowania z EFRR, wypłacone na wniosek Partnera wiodącego/Partnera mikroprojektu, jednak nie wcześniej niż po trzech miesiącach od rozpoczęcia realizacji mikroprojektu. Decyzję o wypłaceniu zaliczki podejmuje Euroregion/ SKP po sprawdzeniu zaawansowania rzeczowej i finansowej realizacji mikroprojektu.

3. Płatność końcowa jest przekazywana na podstawie raportu z realizacji mikroprojektu, będącego jednocześnie raportem końcowym, przedkładanego do Euroregionu/SKP nie później niż 30 dni kalendarzowych od zakończenia realizacji rzeczowej mikroprojektu, o którym mowa w § 6 ust. 1 pkt 2.
4. Przekazanie refundacji dla Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu następuje po zatwierdzeniu przez Euroregion/ SKP raportu z realizacji mikroprojektu złożonego przez Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu. Refundacja z EFRR przekazywana jest w wysokości około 50% wydatków kwalifikowalnych zatwierdzonych przez Euroregion/ SKP w ww. raporcie. W przypadku przekazania środków w formie zaliczki opisanej w ust. 2, wysokość ww. refundacji jest obniżona o kwotę wypłaconej zaliczki. Pozostała kwota wydatków kwalifikowalnych jest refundowana Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu po wpłynięciu na rachunek bankowy Euroregionu/ SKP refundacji od Instytucji Zarządzającej (IZ).
5. Dofinansowanie z EFRR przekazywane jest Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu w EUR z rachunku bankowego Euroregionu/ SKP w postaci płatności w formie refundacji wydatków kwalifikowalnych na wskazany rachunek bankowy. Ryzyko ewentualnych różnic kursowych ponosi Partner Wiodący/Partner mikroprojektu.
6. Euroregion przekazuje należne dofinansowanie polskim Partnerom a SKP Partnerom słowackim na rachunki określone w § 1.
7. W przypadku posiadania rachunku w PLN Partner Wiodący/Partner mikroprojektu bierze odpowiedzialność za to, aby bank prowadzący rachunek umożliwił przyjęcie środków w EUR i dokonał przewalutowania na PLN oraz ponosi całość kosztów związanych z wyborem przedmiotowego rozwiązania, w tym między innymi kosztów przewalutowania refundacji z EUR na PLN przy zastosowaniu kursów wymiany danego banku.
8. Dofinansowanie jest przekazywane w wysokości procentowego udziału w wydatkach kwalifikowalnych

príspevok formou preddavku do výšky 15% finančného príspevku z EFRR, vyplatený na žiadosť vedúceho partnera/partnera mikroprojektu, avšak najskôr po troch mesiacoch od začiatku realizácie projektu. O vyplatení preddavku rozhoduje Euroregión/PSK po overení vecného a finančného postupu realizácie mikroprojektu.

3. Záverečná platba sa poukazuje na základe správy z realizácie mikroprojektu, ktorá je zároveň záverečnou správou, a ktorá sa predkladá Euroregiónu/PSK najneskôr do 30 kalendárnych dní od ukončenia vecnej realizácie mikroprojektu, uvedenej v § 6 ods. 1 bod 2.
4. Poukázanie refundácie pre vedúceho partnera/partnera mikroprojektu prebehne po tom, ako Euroregión/ PSK schváli správu o postupe realizácie mikroprojektu predloženú vedúcim partnerom mikroprojektu. Refundácia z EFRR sa poukazuje vo výške okolo 50% oprávnených výdavkov schválených Euroregiónom/ PSK v uvedenej správe. V prípade poukázania finančného príspevku formou preddavku uvedeného v ods. 2, výška vyššie uvedenej refundácie je znížená o hodnotu vyplateného preddavku. Zostávajúca časť oprávnených výdavkov je vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu refundovaná po tom, ako Riadiaci orgán (RO) poukáže finančné prostriedky poukázané na bankový účet Euroregiónu/ PSK.
5. Finančný príspevok z EFRR sa vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu poukazuje v EUR z bankového účtu Euroregiónu/ PSK ako platby vo forme refundácie oprávnených výdavkov na uvedený bankový účet. Riziko prípadných kurzových rozdielov znáša vedúci partner/partner mikroprojektu.
6. Euroregión poukazuje finančný príspevok poľským partnerom, PSK slovenským partnerom, na účty uvedené v § 1.
7. V prípade, že vedúci partner/partner projektu disponuje účtom v PLN, berie na seba zodpovednosť za to, aby banka, ktorá účet vedie, umožnila prijímanie prostriedkov v EUR a previedla ich na PLN a znáša všetky výdavky spojené s výberom takéhoto riešenia, vrátane výdavkov prevodu refundácie z EUR na PLN prostredníctvom výmenného kurzu danej banky.
8. Finančný príspevok sa poukazuje vo výške percentuálneho podielu v oprávnených výdavkoch, uvedeného v § 4 ods. 1.
9. Podmienkou pre to, aby bol finančný príspevok z EFRR uvedený v ods. 3 poukázaný vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu, môže byť aj kontrolná návšteva/kontrola na mieste realizácie mikroprojektu zo strany Euroregiónu/ PSK alebo

określonego w §4 ust. 1.

9. Warunkiem przekazania Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu dofinansowania z EFRR, o którym mowa w ust. 3 może być przeprowadzenie przez Euroregion/ SKP lub inną uprawnioną jednostkę, wizyty sprawdzającej/kontroli na miejscu realizacji mikroprojektu w celu zbadania, czy mikroprojekt został zrealizowany zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie.
10. Warunkiem przekazania Partnerowi Wiodącemu / Partnerowi mikroprojektu danej płatności jest dostępność środków finansowych na rachunku bankowym Euroregionu/ SKP.
11. Całkowita kwota dofinansowania przekazana Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu z tytułu raportu z realizacji dla mikroprojektu nie może przekroczyć wysokości dofinansowania i poziomu stopy dofinansowania z EFRR, zgodnie z § 4 ust. 1.
12. Euroregion/SKP przekazuje współfinansowanie z budżetu państwa na rachunek bankowy Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu, w formie refundacji w wysokości określonej w § 4 ust. 3, zgodnie z poświadczonymi wydatkami kwalifikowalnymi ujętymi w raporcie z realizacji mikroprojektu¹.
13. Warunkiem przekazania Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu współfinansowania z budżetu państwa jest dostępność środków budżetowych²."

§ 5

Pozostałe zapisy Umowy nie ulegają zmianie.

§ 6

Aneks został sporządzony w 4 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

§ 7

Aneks wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez ostatnią ze stron³.

§ 8

inej oprávnenej jednotky za účelom zisťovania, či bol mikroprojekt zrealizovaný v súlade so žiadosťou o poskytnutie finančného príspevku.

10. Podmienkou poukázania danej platby vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu je dostupnosť finančných prostriedkov na bankovom účte Euroregionu/ PSK.
11. Celková výška finančného príspevku poskytnutá vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu na základe správy o postupe realizácie mikroprojektu nesmie presiahnuť hodnotu finančného príspevku a percento miery spolufinancovania z EFRR, ako je uvedené v § 4 ods. 1.
12. Euroregion/PSK poukazuje finančný príspevok zo štátneho rozpočtu na bankový účet vedúceho partnera/partnera mikroprojektu vo forme refundácie vo výške uvedenej v § 4 ods. 3 v súlade s certifikovanými oprávnenými výdavkami uvedenými v spoločnej správe o postupe realizácie mikroprojektu¹.
13. Podmienkou poukázania finančného príspevku zo štátneho rozpočtu vedúcemu partnerovi/partnerovi projektu je dostupnosť rozpočtových prostriedkov²."

§ 5

Ostatné ustanovenia v zmluve sa nemenia.

§ 6

Dodatok bol vyhotovený v 4 rovnopisoch, po jednom pre každú stranu.

§ 7

Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu poslednou zo zmluvných strán³.

§ 8

Neoddeliteľnou súčasťou tohto dodatku sú nasledujúce prílohy:

1. Plná moc pre osobu zastupujúcu Euroregion;

¹ Nie dotyczy państwowych jednostek budżetowych po stronie polskiej./ Nevzfahuje na štátne rozpočtové organizácie na poľskej strane.

² Nie dotyczy państwowych jednostek budżetowych po stronie polskiej./ Nevzfahuje na štátne rozpočtové organizácie na poľskej strane.

³ W przypadku mikrobeneficjenta słowackiego, zgodnie z Ustawą nr 211/2000 Z. z o dostępie do informacji publicznej umowa staje się prawomocna w dniu następnym po dniu jej opublikowania na stronie internetowej właściwych instytucji przy czym decydujące jest jej pierwsze opublikowanie/ V prípade slovenského mikroprijímateľa v súlade so zákonom č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na na webovom sídle povinnej osoby pričom rozhodujúce je jej prvé zvere

Integralną część Aneksu stanowią następujące załączniki:

1. Pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej Euroregion;

W imieniu Związku Euroregion „Tatry” / V mene Zväzku Euroregión „Tatry”

Imię i nazwisko / Meno a priezvisko: **1. Michał Stawarski, , v.r.**
2. Domika Róžańska, v.r.

Stanowisko / Funkcia: **1. Dyrektor biura/ riaditeľ kancelárie**
2. Główny księgowy/ hlavná účtovníčka

Miejsce, data /
Miejsce, dátum: **Nowy Targ, 29.12.2017 r.** (Podpis i pieczęć/ Podpis a pečiatka)

W imieniu Samorządowego Kraju Preszowskiego / V mene Prešovského samosprávneho kraja

Imię i nazwisko /
Meno a priezvisko: **PaedDr. Milan Majerský PhD. , v.r.**
Stanowisko / Funkcia: **Marszałek Samorządowego Kraju Preszowskiego/ Predseda Prešovského samosprávneho kraja**

Miejsce, data /
Miejsce, dátum: **Prešov, 24.1.2018** (Podpis i pieczęć/ Podpis a pečiatka)

W imieniu Partnera Wiodącego (Stowarzyszenie Lokalna Grupa Działania Spisz-Podhale) / V mene vedúceho partnera (Stowarzyszenie Lokalna Grupa Działania Spisz-Podhale)

Imię i nazwisko /
Meno a priezvisko: **Wiesław Parzygnat, v.r.**
Stanowisko / Funkcia: **Wiceprezes zarządu**

Miejsce, data /
Miejsce, dátum: **4.1.2018** (Podpis i pieczęć/ Podpis a pečiatka)

W imieniu Partnera mikroprojektu nr 1 (Obec Veľká Franková) / V mene partnera mikroprojektu č 1 (Obec
Veľká Franková)

Imię i nazwisko /

Meno a priezvisko: **Pavol Soľava, v.r.**

Stanowisko / Funkcia: **starosta obce Veľká Franková**

Miejsce, data /

Miesto, dátum: Nowy Targ, 4.1.2018

.....
(Podpis i pieczęć/ Podpis a pečiatka)

Dodatok bol zverejnený dňa: 8.2.2018

Dodatok nadobudol účinnosť dňa: 9.2.2018